

10 *poco a poco crescendo*

36 pu - sti nam dl - gi na - še

*mf* pu - sti nam dl - gi, i ot - pu - sti ja - ko že i mi ot -  
 pu - sti nam dl - gi, i ot - pu - sti ja - - - ko

pu - sti nam dl - gi na - še, ja - - - ko

39 pu - šća - jem dl - žni - kom na - šim.

*ff* pu - šća - jem dl - žni - kom na - šim, na - šim. *amoroso*  
 dl - žni - kom na - šim, na - šim. *p* I ne va - ve - di nas

dl - žni - kom na - šim

42 v na - past, i ne va - ve - di nas na - - - iz - ba - vi nas -

i ne va - ve - di nas v na - past iz - ba - vi nas -

45 — ot ne - pri - ja - zni, — A — men. —  
 — ot ne - pri - ja - zni, Ot - če naš. A —

48 *mf* Ot - če naš, — *ff*  
 — men. Ot - če naš, a - - - men, Ot - če naš.



Branko Stark

# Glagolitic Suite

ᠠᠮᠤᠰᠢᠰᠠᠷᠠ ᠰᠤᠳᠤ ᠠᠵᠤ ᠰᠤᠮᠤᠰᠢᠰᠤ

1. VELIČIT (Magnificat)
2. RADUJ SE MARIJE (Ave Maria)
3. OTČE NAŠ (Pater noster)

Mixed Choir  
 S-A-T-B  
 a cappella

Magnificat anima mea Dominum  
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna  
qui potens est et sanctum nomen eius  
et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes emplevit bonis  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

\*

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen

\*

Pater noster, qui es in caelis,  
sanctificetur nomen tuum.  
Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie  
et dimitte nobis debita nostra  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.  
Et ne nos inducas in tentationem  
sed libera nos a malo.  
Amen

Velíčit dŭša mŏja Gŏspoda  
i vazradŏva se duh moj o Bŏzi spási mŏjem.  
Jáko prízri na smírniŭje rábi svoŭje  
se ot nŭnje bláŭet me vsi rŏdi.  
Jako stvŏri mni velíka  
iŭe sílan jest i svĕto íme jĕgo  
i mĭlost jĕgo ot rŏda v rod  
bojĕćim se jĕgo.  
Stvŏri drŭŭavu mĭšĕću svoŭjeju  
rastŏći ĝrdiŭje mĭslju ŕdca ih.  
Nizlŏŭi sílniŭje iz prĭstola  
i vznĕse smírniŭje.  
Laĕćiĕje isplni blag  
a bogátĭje otpŭsti tašĕĕ.  
Prĭŭat Izdraíla otrŏka svoŭjĕgo  
pomĕnuv mĭlost svŏju.  
Jákoŭe glagŏla k otcem nášim,  
Avraámu i símeni jĕgo va vik.

\*

Raduj se Marĭje, blagodŭti plna,  
Gŏspod s tobŏju.  
Blagoslŏvljena ti v ŭĕnah  
i blagoslŏvljen plod ĕrĭva tvoŭjĕgo, Isus.  
Svĕtája Mária, máti Bŏŭja,  
mŏli za nas ĝrŭšnike  
sáda i v ĕas smrti náŭe.  
Amen

\*

Otĕĕe naŭ, íŭe jĕsí na nebĕseh,  
svĕti se íme tvŏje.  
Prĭdi ĕesárstvo tvŏje.  
Bŭdi vŏlĭa tvŏjája jáko na nebĕsí i na zĕmlji.  
Hĭjĭb naŭ vsedánni daj nam dánas  
i otpŭsti nam dlĭi náŭe  
jáko ŭe i mi otpŭšĕĕajem dlŭŭnikom nášim.  
I ne vavĕdi nas v nápast  
na izbávi nas ot nepriŭjázni.  
Amen

**Pronunciation/Aussprache:** a, b, d, e, f, h, i, l, m, n, o, p, r, s, t, u (Latin); c = zeh(n) (Germ.); ĕ, ě = change (Engl.); d, dž = jail (Engl.); g = good (Engl.); j = yes (Engl.); k = key (Engl.); lj = ljubov' (Russ.); nj = new (Engl.); ŕ = shine (Engl.); z = zoo (Engl.); ŭ = jongleur (Fr.)

Zur Zeit, als im christlichen Europa noch das Lateinische als liturgische Sprache verwendet wurde, dienten die Kroaten den Messedienst nach dem westlichen (römischen) Brauch, jedoch auf deren Muttersprache, die heute als die *kroatische altslawische Sprache* bezeichnet wird. Die Genehmigung dafür erhielten sie im XIII. Jahrhundert von Papst *Innozenz IV.* Dies ist die Zeit, in welcher der *glagolitische Gesang* seine Blütezeit hatte (im Vergleich dazu herrschte im östlichen kirchlichen Brauch die *russische altslawische Sprache* vor, die auch heute noch verwendet wird). Den Namen verdankt er der *glagolitischen* Schrift, die bei den Kroaten seit dem IX. Jahrhundert Anwendung fand. Mit der Zeit entwickelte sich der glagolitische Gesang vom einstimmigen zum mehrstimmigen. In vereinzelt Teilen Kroatiens wird er auch heute noch gepflegt. Die *Glagolitische Suite* ist inspiriert von der archaischen Schönheit der *kroatischen altslawischen Sprache*. Der Komponist vereint in ihr mittelalterliche musikalische Elemente mit zeitgenössischen und spendet somit seinen eigenen Beitrag zum glagolitischen Erbe.

During the use of Latin as a liturgical language in Christian Europe, Croats carried out the Mass according to the western ceremony (Roman), but in their mother tongue which today we call *Croatian Old Slavic Language*. The permission was granted in the 13<sup>th</sup> century by the Pope *Innocent IV.* This is the period in which *Glagolitic singing* bloomed (in the eastern ceremony, *Russian Old Slavic Language* prevailed and is being used today). The name comes from the script called *Glagolitic*, which Croats have been using since the 9<sup>th</sup> century. *Glagolitic singing* developed from monophonic to polyphonic. It is still cherished in certain parts of Croatia. *Glagolitic Suite* was inspired by the archaic beauty of the *Croatian Old Slavic Language*. The composer puts together medieval and modern musical elements and gives his own contribution to the Glagolitic heritage.

19 vo - lja tvo - ja na ne - be - si i na ze - mlji bu - di  
ff bu - di vo - lja tvo - ja ja - ko na ne - be - si i na ze - mlji  
vo - lja tvo - ja na ne - be - si

22 ja - ko na ne - be - si vo - lja tvo - ja  
ja - ko na ne - be - si bu - di vo - lja, vo - lja tvo - ja  
bu - di bu - di vo - lja, vo - lja tvo - ja  
i na ze - mlji bu - di vo - lja, bu - di vo - lja tvo - ja

25 mf ja - ko na ne - be - si i na ze - mlji, na ze - mlji.

29 come prima Ot - ĕe naŭ  
f Hĭjĭb naŭ, hĭjĭb naŭ, hĭjĭb naŭ vse - dan - ni Ot - ĕe naŭ  
mp hĭjĭb naŭ vse - dan - ni

33 daj nam da - nas, Ot - ĕe naŭ, i ot -  
daj nam da - nas, daj nam, nam, Ot - ĕe naŭ, i ot -  
daj nam da - nas, daj, Ot - ĕe naŭ, i ot -  
daj nam da - nas, daj, Ot - ĕe naŭ, i ot -

### 3. Otče naš

Pater noster

Branko Stark

♩ = 78  
Appassionato

1 i - že je - si na ne - be - seh  
*f* Ot - će naš Ot - će naš *mp* i - že je - si na ne - be -  
 4 Ot - će naš i - me tvo - je  
 seh sve - ti se, Ot - će naš  
 Ot - će naš i - me tvo je, Ot - će naš.  
 sve - ti se i - - - me  
 8 *mf* Pri - di ce - sar - stvo tvo - je, pri - di tvo - f je.  
 tvo - je, tvo - je  
 12 *amoroso* Bu - di vo - lja tvo - ja, vo - lja, bu - di vo - lja tvo - ja,  
*p* Bu - di vo - lja, vo - lja tvo - ja ja - ko na ne - be - si, *p* bu - di  
 vo - lja, da,  
 bu - di vo - lja tvo - ja ja - ko na ne - be - si,  
 16 bu - - - di  
 vo, vo - lja tvo - ja ja - ko ne ne - be - si i na ze - mlji,  
 bu - di  
 i na ze - mlji bu - di

## Glagolitic Suite

ԶԳԵՆԻՉԻՊԻՐԻՔԻՑԻ ԳՅՅՃՍՈՒԿ

### 1. Veličit

Magnificat

Branko Stark (\*1954)

♩ = 94

1 *f* Ve - li - čit du - ša mo - ja Go - spo - da  
 Ve - li - čit i va - zra - do - va se duh  
 4 *mp*  
 i se duh moj o Bo - zi, o Bo - zi, o Bo - zi spa - si mo - jem.  
 moj  
 7 *f*  
 Ja - ko pri - zri na smi - re - ni - je ra - bi svo - je - je ja - ko  
 ja - ko pri - zri na smi - re - ni - je  
 10  
 ra - bi svo - je - je se ot ni - nje bla - žet me vsi  
 se ot ni - nje bla - žet me vsi ro - - di,

13

ro - di, ni - nje bla - žet me vsi ro - di.  
ro - di, ro - di. Ja - ko stvo - ri mni ve -  
ro - di, ro - di.

16

Ja - ko stvo - ri mni ve - li - ka ve - li - ka i  
li - ka i - že si - lan, i - že jest.

19

sve - to, i sve - to, i sve - to i - me je - go.

21

mi - lost je - go ot ro - da v rod bo - je - ćim se je -

24

go.  
bo - je - ćim. Stvo - ri dr - ža - vu miš - ce - ju svo - je - ju,

26

mo - li za nas gri - šni - ke, mo - li za nas, za nas mo - li  
sve - ta - ja Ma - ri - je, ma - ti Bo - žja, Bo - žja ma - ti, mo - li za nas

28

sa - da i v čas smr - ti na - še, smr - ti, sa - da i v čas smr - ti, sa - da i v čas smr - ti na - še  
sa - da i v čas smr - ti, sa - da i v čas smr - ti na - še, sa - da i v čas smr - ti na - še, smr - ti,

30

sa - da, sa - da i v čas smr - ti na še. A - men a - men, a - men, a - men,  
sa - da i v čas smr - ti na - še. A - men, a - men, a - men,

32

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men.  
a - men, a - men, a - men,

11

Go - spod s to - bo - ju, s to - bo - ju, s to - bo - ju, Go - spod s to - bo - ju,

14

*f* ra - duj se Ma - ri - je bla - go - di - ti pl - na Go - spod s to - bo - ju

17

*mf* Go - spod s to - bo - ju. Bla - go - slo - vlje - na ti v že - nah  
bla - go - slo - vlje - na ti v že - nah i

20

bla - go - slo - vljen plod čri - va tvo - je - go, i bla - go - slo - vljen plod čri - va tvo - je - go

23

je - go, tvo - je - go, I - sus. Sve - ta - ja Ma - ri - je, ma - ti Bo - žja, Bo - žja ma - ti,

26

stvo - ri dr - ža - vu miš - ce - ju svo - je - ju, stvo - ri dr - ža - vu miš - ce - ju svo - je - ju ras -

28

*f* to - či gr - di - je mi - sli - ju šrd - ca ih. Niz - lo - ži sil - ni - je

31

*f* iz pri - sto - la, niz - lo - ži sil - ni - je iz pri - sto - la i

34

*f* vzne - se, i vzne - se, i vzne - se smi - re - ni - je.  
*mp* La - ču - će - je is - pl - ni blag, la -

37

ču - će - je is - pl - ni blag, la - ču - će - je is - pl - ni blag a bo - ga - ti - je ot - pu - sti

4

40 *f*

ta - šće. Pri-jat Iz-dra - i - la o - tro-ka svo - je-go, Iz-dra - i - la, po-

44 *f* *mp* *crescendo*

me-nuv mi-lost svo - ju. po-me-nuv Ja-ko-že gla - go-la, gla - go-la, gla-

47

go - la k ot-cem na - šim, gla - go - la, gla - go - la, gla -

49 *f*

go - la k ot-cem na - šim, A - vra - a - mu i

51 *f*

si - me - ni je - go va vik.

## 2. Raduj se Marije

Ave Maria

Branko Stark

5 *p*  $\text{♩} = 60$

S  
A Ra-duj se Ma-ri-je bla-go-di-ti pl - na, ra- duj se Ma-ri-je bla-go-di-ti pl - na, Ra - duj se Ma-ri-je, ra-duj se,

T  
B *mf*

3 *mf* *p*

bla - go - di-ti pl-na, bla-go-di-ti, ra-duj se Ma-ri-je, bla - go-di-ti pl - na, ra- duj se Ma-ri-je, bla-go-di-ti pl - na,

*p*

5 *ff*

Go-spod s to-bo-ju, Go-spod s to-bo-ju, s to-bo-ju, s to-bo-ju Go-spods to-bo-ju,

9 *p* *ff*

ra- duj se Ma-ri-je, bla - go - di - ti pl - na, Go - spod s to - bo - ju,